



YI LIN

世界名校公开课

英国语文

THE ROYAL READERS

《意林》编辑部 编 孙宝成 译



(第1卷)

【英汉对照】

BRITISH ORIGINAL CLASSIC LANGUAGE TEXTS

英国原版经典语文课文



世界名校公开课

英国语文

THE ROYAL READERS

【英汉对照】

《意林》编辑部 编
孙宝成 译



吉林出版集团 | 吉林摄影出版社

· 长春 ·

图书在版编目(CIP)数据

英语语文: 第1卷: 英汉对照 / 《意林》编辑部编; 孙宝成译. — 长春: 吉林摄影出版社, 2013. 7
ISBN 978-7-5498-1791-7

I. ①英… II. ①意… ②孙… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第153058号

英语语文(第1卷)【英汉对照】 YINGGUO YUWEN DI I JUAN YINGHAN DUIZHAO

编 者 《意林》编辑部
译 者 孙宝成
出 版 人 孙洪军
总 策 划 杜 务
主 编 孙洪军 顾 平
责任编辑 施 岚 胡晓路
丛书统筹 蔡 燕
策划编辑 康 宁
执行编辑 康 宁
封面设计 李 倩
美术编辑 李 倩
开 本 700mm×1000mm 1/16
字 数 280千字
印 张 17.25
印 数 1~20000册
版 次 2013年7月第1版
印 次 2013年7月第1次印刷

出 版 吉林出版集团
吉林摄影出版社
发 行 吉林摄影出版社
地 址 长春市泰来街1825号
邮编: 130062
电 话 总编办: 0431-86012616
发行科: 0431-86012602
网 址 www.jlsycbs.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 北京市兆成印刷有限责任公司

书 号 ISBN 978-7-5498-1791-7

定 价: 25.90 元

启 事

本书编选时参阅了部分报刊和著作, 我们未能与部分作品的文字作者、漫画作者以及插画作者取得联系, 在此深表歉意。请各位作者见到本书后及时与我们联系, 以便按国家相关规定支付稿酬及赠送样书。

地址: 北京市朝阳区南磨房路37号华腾北塘商务大厦1501室《意林》编辑部(100022)

电话: 010-51908602

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换)



伊顿公学



1990年学生们穿着校服站在矮墙上欢迎英国女王伊丽莎白二世的到访



伊顿公学高年级学生的套装非常漂亮，还配有西装马甲

伊顿公学 Eton College

坐落在距伦敦20英里的温莎小镇，是英国最著名的贵族中学。地处白金汉郡的泰晤士河河畔，与女王钟爱的温莎宫隔岸相望，由亨利六世于1440年创办。伊顿以“精英摇篮”“绅士文化”闻名世界，也素以“管理严格”著称，被公认为英国最好的中学，是英国王室、政界及经济界精英的培训之地。



哈罗公学



哈罗公学的硬草帽



哈罗公学

哈罗公学 Harrow School

位于伦敦西北角，它由哈罗当地的一位农民约翰·里昂于1572年创建，最初的目的是为当地的男童提供受教育的机会，但经过几百年的发展与演变，今天的哈罗公学是英国最负盛名的私立学校之一，入读的多为本地区以外的富家子弟。

哈罗最著名的传统是学生的硬草帽，哈罗学生在上课时必须戴这样的帽子。一般他们身穿雪白的衬衣，外着天蓝色的西装外套，有时候会是黑礼服配英式高礼帽及手杖。

达利奇学院 Dulwich College

自1619年以来一直是闻名全英的私立寄宿男校。学校占地面积虽广，却因1400名学生而显得热闹非凡。位于学校中心的红砖建筑具有典型的维多利亚风格，而环绕周围的大型板球场则现代气息浓郁。



达利奇学院



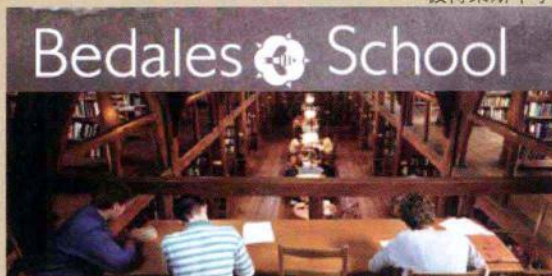
达利奇学院



达利奇学院



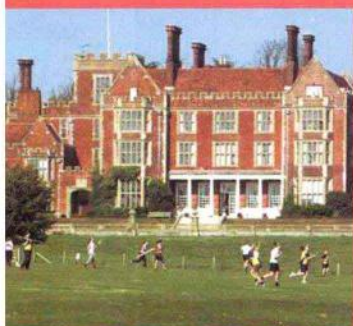
彼得莱斯中学



彼得莱斯中学

Bedales School 彼得莱斯中学

建校时间为1893年。对于向往自由的学生来说，彼得莱斯中学是最理想的去处。学校管理相对宽松，同时提供丰富的课程和课外活动供学生选择。学校甚至没有穿统一校服的规定，这些都让厌倦整齐划一的学生们如沐甘霖。它仍然以风气自由而闻名，校园中仍随处可见穿紧身牛仔服的男生女生。



博耐顿女校



博耐顿女校的学生

博耐顿女校 Benenden School

博耐顿女校位于英格兰东南地区的肯特郡，有将近80年的历史，三个修道院的修女成立了这所学校，她们定下了很高的教育标准，将服务他人的理念灌输到每个受教育的学生思想中，同时也希望学生享有一个轻松的学习环境。从那之后，博耐顿女校就一直遵循着这种理念在发展。

昆斯伍德女子中学 Queenswood School

昆斯伍德女子中学建于1894年，学校可以容纳大约400名女生。学校为11岁~18岁的女生提供初中、高中课程。学校地处英格兰的赫特福德郡乡村。



昆斯伍德女子中学



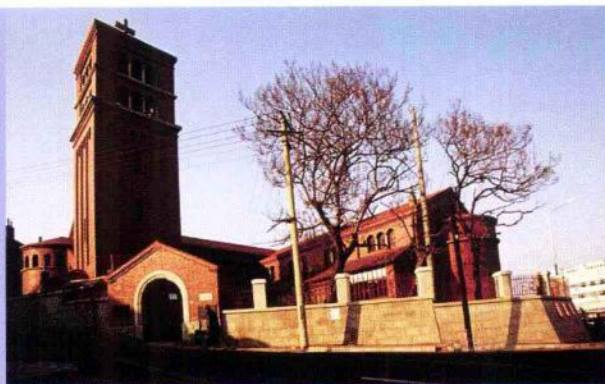
昆斯伍德女子中学



昆斯伍德女子中学



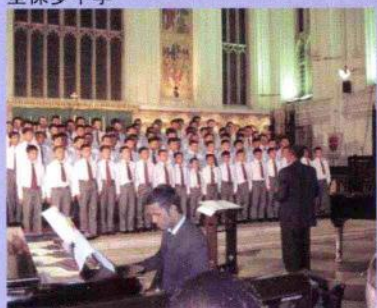
昆斯伍德女子中学



圣保罗中学

圣保罗中学 St Paul's School

1856年，圣保罗中学成立于新罕布什尔州，学校占地2000英亩，是一所男女合校寄宿学校，提供9~12年级的课程。学校环境优美，山水如画。现有学生524名，分别来自38个州和18个国家。



圣保罗中学



圣保罗中学

【英汉对照】

【英国语文·第1卷】

CONTENTS 目录

第一章 NO.1

成长逆袭族

Growing Counter-attack

速度快和持续不断 004
SPEEDY AND STEADY 127

骗人的话 006
WORDS WHICH DECEIVE 129

墙上的蜗牛 008
THE SNAIL ON THE WALL 131

美妙的布丁 010
THE WONDERFUL PUDDING 133

勇敢的鲍比 012
BRAVE BOBBY 135

雄心勃勃的男孩 014
THE AMBITIOUS BOY 137

弹回的石子 016
THE STONE THAT REBOUNDED 139

不付钱，不干活 018
NO PAY, NO WORK 141

小迪克和巨人 020
LITTLE DICK AND THE GIANT 144

再试一次 022
TRY AGAIN 146

推荐信	024
LETTERS OF RECOMMENDATION	148
总是太慢的男孩	025
THE BOY WHO WAS ALWAYS TOO LATE	149
珍惜分分秒秒	026
TAKE CARE OF THE MINUTES	150

第二章
NO.2

情感大冒险
Reason or Brave

穿过雪地	028
THROUGH THE SNOW	152
躲避风雪的岩石	030
THE SHELTERING ROCK	154
风门管理员小罗伯特	032
LITTLE ROBERT, THE TRAPPER	156
狗的故事	034
STORY OF A DOG	159
宠物羊羔	036
THE PET LAMB	161
学校的熊	038
THE BEAR IN SCHOOL	163
大象的故事	040
STORIES OF THE ELEPHANT	165
忠诚的狗	044
A FAITHFUL DOG	168

士兵和马	045
THE SOLDIER AND THE HORSE	170

第三章
NO.3

寓言新风暴
New Fables

红与黑	047
RED AND BLACK	172
善有善报	048
KINDNESS REWARDED	173
会说话的木片	049
THE SPEAKING CHIP	175
一报还一报	051
TIT FOR TAT	177
国王和囚犯	052
THE PRINCE AND THE PRISONERS	179
公爵和放牛娃	053
THE DUKE AND THE COW-BOY	180
没有门闩的门	055
THE GATE WITHOUT A LATCH	182
神箭手	057
ARCHERY IN THE OLDEN TIME	184
收益对半分	062
HALF THE PROFIT	191
高尚的复仇	063
NOBLE REVENGE	193

第四章
NO.4

动物智囊团
The Smartest Animals

- 两只山羊 067
THE TWO GOATS 196
- 猫和金丝雀 068
THE CAT AND THE CANARY 197
- 一条得到食物的狗 069
HOW A DOG GOT ITS DINNER 198
- 黄褐色母牛 070
THE DUN COW 199
- 老虎的故事 071
STORIES OF TIGERS 201
- 借用羽毛的寒鸦 073
THE DAW IN BORROWED FEATHERS 204
- 狐狸和鹤 074
THE FOX AND THE STORK 205
- 船上的猴子 075
MONKEYS ON BOARD SHIP 206
- 猴子和猫 077
THE MONKEY AND THE CATS 209
- 没有尾巴的狐狸 078
THE FOX WITHOUT A TAIL 210
- 狗的故事 079
STORIES OF DOGS 211

第五章
NO.5

最炫自然风
The Coolest Natural Style

荨麻 081
THE STINGING NETTLE 214

缝叶莺 083
THE TAILOR-BIRD 217

云雀 085
THE SKY-LARK 219

冰山 089
AN ICEBERG 223

岩羚羊 091
THE CHAMOIS 225

燕子 093
THE SWALLOW 227

热带风光 097
SCENES IN THE TROPICS 232

海上暴风雨之夜 100
A WILD NIGHT AT SEA 236

尼亚加拉瀑布 101
THE FALLS OF NIAGARA 238

手 104
THE HAND 241

第六章
NO.6

超级历史控
Crazy for History

帆布船 107

THE CANVAS BOAT 246

白船 109

THE "WHITE SHIP" 249

华盛顿趣闻逸事 112

ANECDOTES OF WASHINGTON 252

勇敢的女人 113

BRAVE WOMEN 254

“伯肯黑德”失事 115

THE LOSS OF THE "BIRKENHEAD" 256

第七章
NO.7

诗歌粉丝党
Poetry Enthusiasts

今天和明天 119

TO-DAY AND TO-MORROW 260

甜美的家 120

HOME, SWEET HOME 261

春之声 121

THE VOICE OF SPRING 262

布谷鸟 123

THE CUCKOO 264

中文 译文



英国语文

(第1卷)

【英汉对照】



【第一章】



成长 逆袭族

英国语文
(第1卷)
【英汉对照】

速度快和持续不断

SPEEDY AND STEADY

“嗨，艾米，你的餐巾做得怎样了？”利齐大声说，她敏捷的手指飞快地忙着自己的缝纫活。

“不是很快，”小艾米连眼都没抬，平静地回答，“我就快做完一边了。”

“才一边！”利齐说着，笑了起来，既不愉快也不亲切，“哎呀，咱们两个同时开始给餐巾缝边，我现在缝到第四边了！”

“我知道我缝得慢。”艾米叹口气。

“你那么说也对！”利齐嚷嚷道。

“可是我尽量持续不断，全力以赴。”小姑娘说。她给自己的小针穿上线，继续干活。

“我缝得这么快，”利齐喊道，“不等晚餐铃响起，我肯定就能早早做完我的餐巾。我只到花园去一会儿，看看玫瑰是否开花了。”说着，利齐把缝纫活扔到椅子上，飞快地跑走。

艾米渴望新鲜空气和花朵，可她必须先干完活儿。她不停地缝制宽褶边，姐姐回来之前便做完了餐巾的第二条边。

“啊，你这个辛勤工作的小东西！”利齐喊道，“你永远赶不上我。我还有时间去我的房间，把我的新照片挂在墙上。”

快乐的小利齐走开了，艾米继续干活。不等她姐姐再次进屋，她缝完了餐巾的第三条边。

“你最好还是完成缝纫活吧，”艾米说，“现在一定快到吃饭时间了。”

“噢！两分钟我就能干完，只是我想看看那个故事，就是汤姆给我们讲的很有